

На правах рукописи

Съёмщикова Елена Олеговна

**МУЗЫКАЛЬНОСТЬ КАК ОСОБЕННОСТЬ ПОЭТИКИ ИНГЕБОРГ
БАХМАН**

Специальность 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья
(немецкоязычная литература)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Казань 2014

Работа выполнена на кафедре немецкой филологии факультета иностранных языков Елабужского института (филиала) федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет»
(Елабужский институт (филиал) ФГАОУ ВПО КФУ)

Научный руководитель

доктор филологических наук, профессор
Шастина Елена Михайловна

Официальные оппоненты

доктор филологических наук, доцент
Аверкина Светлана Николаевна,
профессор кафедры зарубежной литературы и теории
межкультурной коммуникации ФГБОУ ВПО «Нижегородский
государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова»

кандидат филологических наук, доцент
кафедры зарубежной литературы института филологии
и межкультурной коммуникации
ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Шевченко Елена Николаевна

Ведущая организация

ФГБОУ ВПО «Челябинский
государственный педагогический университет»

Защита состоится «25» декабря 2014 года в 13.00 на заседании Диссертационного совета Д 212.081.14 при Казанском (Приволжском) федеральном университете по адресу: 420021, г. Казань, ул. Татарстан, 2, ауд. 207.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке имени Н.И. Лобачевского Казанского (Приволжского) федерального университета (г. Казань, ул. Кремлевская, д. 35). Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте Казанского (Приволжского) федерального университета: <http://www.kpfu.ru>

Автореферат разослан

«18» октября 2014 г.

Ученый секретарь

диссертационного совета

кандидат филологических наук,

доцент

Зайни Резеда Локмановна

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Уникальность и оригинальность поэтики австрийского автора Ингеборг Бахман (1926-1973) является объектом многочисленных как зарубежных, так и отечественных исследований. Ее творчество многогранно и включает в себя опыты в различных сферах. Ингеборг Бахман начинала как поэт, добилась немалых успехов, получила признание, затем пробовала свои силы в жанре радиопьес, однако, в дальнейшем предпочла прозу.

Индивидуальная авторская культура, «стержень» литератора легко узнаваем в произведениях любого жанра. Одним из неизменных спутников ее работ является особое звучание. Сама автор придавала звуковым впечатлениям большое значение. Герои произведений слушают, слышат и хотят быть услышанными. Их мир наполнен звуками и каждое описываемое действие также предстает, прежде всего, в звуковом воплощении. Звук становится неотъемлемым элементом поэтики Ингеборг Бахман. Исследование данного компонента предоставляет широкие возможности для интерпретации творческого наследия австрийского автора через призму звука.

В настоящей диссертации **понятие звука** рассматривается в широком контексте, который включает в себя многочисленные источники: музыка и ее компоненты (исследование интермедийного уровня произведения), предметы, предполагающие создание звука, в их число входит ряд немзыкальных объектов, наделенных автором силой звучания. К числу звуковых образов относится также речь в аудиальном воплощении как самостоятельная единица, которая также реализуется через звук. Таким образом, правомерным представляется рассмотрение системы звуковых образов, присущих как лирическим, так и прозаическим произведениям.

Актуальность работы определяется возросшим интересом к проблеме «полимедийности» художественных систем и исследованиям междисциплинарного характера. Малоизученность вопроса соотношения

звукового и текстового начал в современном литературоведении, недостаточная освещенность музыкальной стороны творчества немецкоязычных авторов в исследованиях российских ученых обуславливает необходимость обращения к данной теме.

Вопрос специфики использования звука в произведениях Ингеборг Бахман до настоящего времени не рассматривался в работах отечественных ученых, что позволяет говорить о новаторском характере настоящей диссертации. Изучение этого аспекта обусловлено необходимостью дополнить картину индивидуальной поэтики Ингеборг Бахман включениями интермедиального характера. Данное исследование призвано не только подтвердить сам факт наличия феномена музыкальности, но и охарактеризовать его специфику в контексте художественного мира автора. Анализ как лирических, так и прозаических текстов на фоне индивидуального развития личности Ингеборг Бахман позволяет представить наиболее полную картину реализации музыки и звука в ее литературном творчестве.

Объектом исследования являются стихотворения разных периодов, вошедшие в сборники «Отсроченное время» («Die gestundete Zeit») (1953), «Призыв к Большой Медведице» («Anrufung des Großen Bären») (1956), «Полный сборник стихотворений» («Sämtliche Gedichte») (1998), роман «Малина» («Malina») (1971).

Предмет исследования – звуковое пространство произведений И. Бахман.

Цель работы – выявление особенностей поэтики Ингеборг Бахман в контексте взаимодействия звука и слова.

В соответствии с поставленной целью предполагается решить следующие задачи:

- проанализировать состояние изученности вопроса взаимодействия литературы и музыки, исследовать и систематизировать имеющиеся

подходы в изучении взаимодействия музыки и литературы в отечественном и зарубежном литературоведении;

- выявить особенности проявления феномена звучания произведений в австрийской литературе (на примере творчества следующих авторов: П. Целан, Э. Канетти, Т. Бернхард, Э. Елинек, П. Хандке, И. Айхингер);
- проанализировать лирические произведения И. Бахман на наличие звукового компонента, выявить его функциональное значение и характерные черты;
- выделить и систематизировать основные звуковые элементы романа «Малина», проанализировать особенности их проявления, определить их смысловую и функциональную нагрузку в тексте;
- исследовать вопрос реализации звукового компонента в поэтической речи автора.

Степень научной разработанности. С целью теоретического и методологического обоснования основных положений диссертации рассматривались труды, посвященные вопросу «полимедийности» произведений различных искусств и проблеме интермедиальности отечественных и зарубежных ученых, таких, как С. П. Шер (S. P. Scher), Г. Петри (H. Petry), В. Вольф (W. Wolf), К. Браун (C. Brown), Р. Пикок (R. Peacock), А. Е. Махов, В. Е. Хализев, Р. Барт, Ю. Кристева, Ю. М. Лотман, М.С. Каган. При изучении вопросов словесного воплощения звука в тексте были изучены труды В. М. Жирмунского, Б. В. Томашевского.

Для выявления особенностей проявления музыкального компонента в австрийской литературе были использованы материалы монографий Е. М. Шастиной («Творчество Элиаса Канетти: проблема поэтики», 2004), Ю. В. Пасько («Языковая репрезентация интертекстуальности в художественном тексте (на материале романа Э. Елинек «Пианистка», 2011), а также труды Д. В. Затонского, А. В. Карельского, Н. С. Павловой.

При анализе исследованности проблемы «музыкальности» литературных текстов в отечественном литературоведении рассматривались работы А. Г. Сидоровой «Интермедиа́льная поэтика современной отечественной прозы (литература, живопись, музыка)» (2006), А. В. Синей «Принципы музыкальной организации романной прозы XX века: Т. Манн «Доктор Фаустус», Дж. Джойс «Улисс», Р. Олдингтон «Смерть героя» (2007), Е. В. Лысенко «Звук и звучание в лирике А. А. Тарковского» (2008), Е. В. Павловой «Музыка в ранней прозе Томаса Манна: феномен интермедиа́льности» (2010), К. В. Дьяковой «Своеобразие звукового пространства художественной прозы Е. И. Замятина» (2011).

В ходе работы изучались монографии, характеризующие особенности поэтики Ингеборг Бахман следующих авторов: Е. В. Соколовой, М. Альбрехта (M. Albrecht), П. Бейкена (P. Beicken), Д. Гётше (D. Götsche), С. Гройнер (S. Greuner), К. Кадуф (C. Caduff), С. Коглер (S. Kogler), Г. Кон-Вэхтер (G. Kohn-Waechter), К. Солибаке (K. Solibakke), Ж. Фиргеса (J. Firges), Г. Хеллера (H. Höller), С. Шотелиуса (S. Schottelius), Г. Шписеке (H. Spiesecke).

Методологическая основа диссертационного исследования проявляется в применении комплексного подхода в сочетании с принципами интермедиа́льного, интертекстуального, литературоведческого, лингвистического анализа, биографического, культурно-исторического, психоаналитического, описательно-функционального методов.

Научная новизна диссертационной работы заключается, прежде всего, в перспективности и востребованности исследований междисциплинарного характера (литературоведение, музыковедение, искусствоведение, лингвистика, история, философия, культурология). Интермедиа́льная направленность работы позволяет использовать новую методологию для анализа творческого наследия Ингеборг Бахман, выявить закономерности и характерные черты взаимодействия разных искусств на страницах произведений. Наличие звукового компонента расширяет представление об особенностях поэтики автора, о значении ее

творчества в контексте австрийской и мировой литературы в целом. Исследование музыкального аспекта в данной диссертации носит комплексный характер. Рассматривается весь процесс взаимодействия звукового и словесного, начиная с простого упоминания интермедий, заканчивая лингвистическим анализом текста, раскрывающим особенности авторской манеры подачи материала.

Кроме того, не все анализируемые в диссертации стихотворения доступны на русском языке, в связи с этим автором данного исследования была предпринята попытка перевода некоторых произведений.

Практическая значимость определяется возможностью использования результатов работы в лекциях по зарубежной литературе XX века, а также при разработке спецкурсов, посвященных взаимодействию литературы и других видов искусств. Аналогичные методы исследования, а также их результаты могут быть применены при анализе творчества других немецкоязычных писателей.

Теоретическая значимость заключается в уточнении методологии и типологии интермедийного анализа.

Положения, выносимые на защиту:

1. Существующие в отечественном и зарубежном литературоведении подходы к систематизации феноменов литературно-музыкального взаимодействия доказывают возможность комплексного рассмотрения данного явления с учетом различных уровней.
2. В произведениях австрийских авторов (П. Целан, Э. Канетти, Т. Бернхард, Э. Елинек, П. Хандке, И. Айхингер) музыкальность является одной из распространенных характеристик текстов, что проявляется в применении многочисленных техник слияния звука и слова.
3. Художественное пространство лирических произведений Ингеборг Бахман включает многочисленные звуковые, в том числе, музыкальные компоненты, каждый из которых обладает индивидуальными характеристиками.

4. Звуковые элементы романа «Малина» дополняют картину музыкальной стороны поэтики Ингеборг Бахман. В романе «Малина» одной из доминирующих характеристик звуковой системы художественного текста является тематический уровень звукообразов музыкальных произведений (интермедиалий).
5. Поэтическая речь Ингеборг Бахман насыщена звучанием, которое проявляется в лексических, фонетических, синтаксических и графических особенностях текста. Образ речи, языка в поэтике Ингеборг Бахман реализуется через образ звука, либо контрастный ему образ молчания.

Апробация результатов исследования. Основные положения и выводы настоящей диссертации прошли обсуждение на кафедре немецкой филологии Елабужского института Казанского (Приволжского) федерального университета, а также на кафедре зарубежной литературы института филологии и межкультурной коммуникации Казанского (Приволжского) федерального университета. Основные идеи диссертации были отражены в 11 статьях и публикациях, в том числе в 4 журналах, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ.

Структура диссертационного исследования определяется выдвинутыми целями, а также поставленными задачами. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, включающего 136 наименований.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** формулируются цель и задачи диссертации, обосновывается ее актуальность и научная новизна, определяется теоретико-методологическая база, положения, выносимые на защиту, излагаются теоретическая значимость и практическое значение.

В первой главе **«Проблема взаимодействия музыки и литературы»** анализируется степень изученности темы исследования.

В первом параграфе **«Проблема взаимодействия музыки и литературы в современной науке»** проводится комплексный анализ фундаментальных трудов, посвященных проблеме исследования. В центре внимания находится вопрос взаимодействия музыкального и словесного искусств. Краткий исторический экскурс в данную область позволяет говорить о родственных отношениях между двумя знаковыми системами. Близкая связь двух искусств стала основой для изучения вопроса взаимодействия музыки и литературы в работах как отечественных, так и зарубежных ученых. Труды Т. Вернера, О. Вальцеля, К. Вайса, В. Н. Всеволодского-Генгросс, К. Брауна положили начало обширным исследованиям в музыкально-словесной области. Наиболее продуктивным оказался междисциплинарный подход, способствовавший появлению в современной науке понятия «интермедиальность». В. Вольф сформулировал это явление как направленное использование или включение (соединение) двух различных средств выразительности или коммуникации¹. Особое внимание было уделено анализу классификаций явления интермедиальности, представленных различными учеными (С. П. Шер, К. Браун, П. Фридрих, В. Вольф)². Авторы классификаций приводят исчерпывающие примеры проявления музыкального в

¹ Wolf W. Stichwort Intermedialität // Metzler-Lexikon, Literatur- und Kulturtheorie: Ansätze – Personen – Grundbegriffe. Stuttgart, Weimar, 2001. S. 284.

² См.: Scher S. P. Einleitung. Literatur und Musik – Entwicklung und Stand der Forschung // Literatur und Musik. Ein Handbuch zur Theorie und Praxis eines Komparativischen Grenzgebietes. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1984. S. 13.; Brown Calvin S. Theoretische Grundlagen zum Studium der Wechselverhältnisse zwischen Literatur und Musik (Übersetzung von Margaret P. Robinson) // Literatur und Musik. Ein Handbuch zur Theorie und Praxis eines komparativischen Grenzgebietes. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1984. S. 28- 39.; Friedrich P. «Music in Russian poetry». N.Y., Washington: Peter Lang, 1998. p. 95-118.; Wolf W. Stichwort Intermedialität // Metzler-Lexikon, Literatur- und Kulturtheorie: Ansätze – Personen – Grundbegriffe. Stuttgart, Weimar, 2001. S. 284.

литературном источнике, что позволяет применить выделенные ими категории при анализе словесного текста.

Во втором параграфе **«Звуковые элементы в творчестве австрийских писателей XX века»** речь идет о литературном наследии Австрии. Вначале дается краткий обзор австрийской истории и культуры, позволяющий выделить характерные черты австрийской литературы XX столетия, к которым относятся обращение к проблемам австрийской самостоятельности; рассмотрение вопросов отношения людей к событиям прошлого; «самокритика» (Д. В. Затонский); тоска по былому величию империи Габсбургов; идея Родины, «бездомность» Австрии (Р. Менассе)¹. К. Цайрингер добавлял к этому списку метаморфозы как типологическую черту национального австрийского мироощущения².

Область настоящего исследования ограничивается временными рамками XX века и творчеством отдельных представителей австрийской словесности: Пауля Целана, Элиаса Канетти, Эльфриды Елинек, Томаса Бернхарда, Петера Хандке, Ильзы Айхингер. Литературное наследие этих авторов рассматривалось на предмет наличия музыкальных проявлений. Проведенный анализ позволяет утверждать, что музыкальность текстов является характерной чертой поэтики вышеупомянутых авторов. Произведения раскрывают широкий спектр особенностей слияния словесного и музыкального (звукового). Это заимствование форм, применение музыкальных техник и приемов, обогащение текста за счет особой интонации и ритма, тщательный подбор лексики для достижения слышимого эффекта, а также особый, регламентируемый автором способ подачи материала.

Третий параграф **«Проблема «музыкальности» поэтики Ингеборг Бахман в зарубежных и отечественных исследованиях»** начинается с обращения к биографии и творчеству Ингеборг Бахман, что позволяет понять

¹Ефименко Е. А. Немецкоязычная литература Австрии или своеобразие австрийской прозы второй половины XX века// Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. №1 (19). С. 81.

²Плахина А. В. Клаус Цайрингер об австрийской литературе и культуре (Сводный реферат)// Реферативный журнал. Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 7: Литературоведение. М.: ИНИОН РАН, 2002. №3. С. 208.

причины появления определенных мотивов в ее текстах и является незаменимым при рассмотрении произведений, характеризующихся автобиографичностью. Данный параграф предлагает картину анализа работ отечественных и зарубежных исследователей, занимающихся вопросами поэтики Ингеборг Бахман. Особое внимание уделено изучению монографий, посвященных музыкальной стороне ее творчества (П. Бейкен (P. Beicken), С. Гройнер (S. Greuner), К. Кадуф (C. Caduff), С. Коглер (S. Kogler), К. Солибаке (K. Solibakke), Ж. Фиргеса (J. Firges), Г. Хеллер (H. Höller), Г. Шписеке (H. Spiesecke), С. Голиш (S. Golisch). Большинство исследований объединяет выделение семантической, мотивной и организационной направленности музыкальных компонентов. Авторы исследований называют такие звуковые и музыкальные включения, как музыкальные произведения, имена композиторов, звуки и парадигмы звуков, музыкальная терминология и др. Ученые сходятся во мнении, что музыка играет важную роль в творчестве Ингеборг Бахман, а исследование этого аспекта обладает большим потенциалом.

Во второй главе **«Лирические произведения Ингеборг Бахман в контексте звучания»** рассматривается звуковая специфика стихотворений Ингеборг Бахман.

В первом параграфе **«Рифма как средство создания звучания в поэтических текстах Ингеборг Бахман»** в центре внимания оказываются рифменные характеристики лирических произведений Ингеборг Бахман. Автор мастерски владеет словом, что позволяет ей создавать уникальные рифмованные и безрифменные поэтические тексты. Классическая рифменная форма привычно и легко «ложится» на слух. Можно также сказать о благозвучии и напевности произведений этого типа, благодаря количественной сочетаемости входящих в состав такого текста строк. Однако само наличие рифмы не является доминирующим аспектом формирования аудиального впечатления. Неповторимая авторская техника создания звучания с помощью характеристик рифмы проявляется в стихотворениях, где автор «дозировано» использует этот прием. Стихотворения Ингеборг Бахман часто представляют собой

«противоречивый» материал. Произведение, написанное верлибром, может содержать рифмованные строки. Подобный прием служит для привлечения внимания читателя, стимулирования мыслительной деятельности аудитории. Происходит сбой и смена ритма, рифмованные и нерифмованные строки различаются по сочетаемости элементов, они также несравнимы в синтаксическом построении фраз. Это обуславливает особое звучание стихотворения и определяет основу звукового рисунка произведений автора.

Нерифмованная структура текстов предлагает широкий простор для авторского самовыражения. Свободная конструкция, предполагающая вариативность лексического, фонетического, синтаксического рядов, предоставляет возможность для авторских экспериментов и реализацию истинно авторского видения произведения не только в семантическом, но и в аудиальном аспекте.

Второй параграф **«Музыкальность» поэтического языка Ингеборг Бахман и способы ее выражения»** представляет следующий этап работы с лирическими текстами. В основе исследования лежит лингвистический анализ текста, позволяющий в полной мере раскрыть особенности авторской стратегии создания звучания.

В ходе анализа стихотворений были выделены приемы, использованные автором для реализации замысла звучания. К ним относятся повторы разного рода (синтаксический параллелизм, анафора, лексические повторы, аллитерация, ассонанс), которые способствуют структурированию элементов стихотворения, определяют размер строфы, длину строк, характер интонации, придают хаотичному тексту предсказуемость, влияют на созвучие и сочетание элементов произведения.

На синтаксическом уровне еще одной особенностью акустического феномена поэтических произведений становится инверсированный порядок слов элементов стихотворений. Благодаря этому приему происходит изменение

аудиальной оболочки предложения, применяется дополнительная пауза, переносится фразовое ударение, что влияет на ритм при прочтении.

Особый ритмический рисунок в лирических произведениях Ингеборг Бахман также является следствием сознательных нарушений грамматических норм. Это либо сокращение предложения, «опускание союзов», либо морфологические трансформации в форме слова. В угоду ритмизации и рифмизации автор прибегает к некоторым грамматическим отступлениям. Это, в свою очередь, может в корне изменить слышимые характеристики текста.

Использование такого приема как анжамбеман также оказывает влияние на акустические параметры словесного текста. Интонационные характеристики текста меняются в связи с новой конструкцией произведений. Возникает особая экспрессия в строках, не от семантики, а именно от ритмического сбоя.

К еще одной характеристике музыкальности поэтической речи Ингеборг Бахман относится выделение, обособление слова, группы слов или целого предложения в отдельную строку и строфу. Наряду с заметным графическим положением, вокруг отдельно стоящего фрагмента создается особая звуковая атмосфера. Чаще всего автор использует этот прием в конце стихотворения. Пауза, сопровождающая окончание не только высказывания, но и целого произведения, еще более усиливается за счет обособленности фрагмента. Также происходит сбой ритма всего текста, перестройка интонации.

Все вышеперечисленное образует аудиальную основу поэтических произведений Ингеборг Бахман и составляет ядро звучания текста.

В третьем параграфе **«Звуковые образы в лирических произведениях Ингеборг Бахман»** речь идет о системе звуковых образов в лирических произведениях австрийского автора. В настоящем исследовании понятие «звуковой образ» рассматривается в качестве художественного образа, обладающего звуковыми характеристиками (акустические, ассоциативные, тематические), и способствующего реализации авторской стратегии создания музыкального эффекта в текстах. Звуковые образы в поэтических текстах

представляют достаточно обширный пласт лексики, поэтому схожие (по природе, создаваемому эффекту) звуковые образы были объединены в более широкое понятие «звуковой комплекс».

В поэзии Ингеборг Бахман были выделены следующие звуковые комплексы. Первый – *комплекс, отражающий аудиальный аспект восприятия мира*. Звуковая сторона окружающего мира является доминирующей для автора, что находит воплощение в образах, присутствующих в лирических произведениях: голоса, музыка, пение, песни, танцы и др. Следующий звуковой комплекс, реализованный в стихотворениях, - это *звуковой комплекс музыкальных инструментов*. В поэтических произведениях Бахман упоминаются звуковые образы гитары, флейты, горна, гонга, барабана, колокола и гармоники. Одним из самых многочисленных по количеству звуковых образов является *звуковой комплекс природы*. Поэтому здесь выделяется несколько групп звуковых образов: крики птиц, явления стихии (гром, гроза), звукообразы насекомых. Заключительный звуковой комплекс, представленный в поэзии Ингеборг Бахман – это *комплекс речевого выражения*. Он включает такие звукообразы, как песня и пение, шум, тишина и молчание.

Звуковые образы в лирических текстах Ингеборг Бахман имеют немаловажное значение в тематической организации произведений. Они гармонируют с устойчивыми поэтическими мотивами и дополняют индивидуальную художественную систему автора.

В центре внимания третьей главы **«Звучание как доминирующий принцип поэтики романа И. Бахман «Малина»** - особенности звукового пласта романа Ингеборг Бахман «Малина». Данная глава предлагает характеристику акустического феномена прозаического произведения. Анализ текста происходит в определенных ранее аспектах, по аналогии с лирическими произведениями, что позволяет выявить как общие, так и отличительные черты звуковой манеры написания произведений.

Первый параграф **«Интермедиаальные источники романа «Малина»** раскрывает новый уровень взаимодействия литературы и музыки, представленный интермедиаальными включениями. Интермедиаальные источники романа входят в систему звукообразов прозаического произведения. Они представлены музыкальными цитатами из «Лунного Пьеро» А. Шенберга, «Тристана и Изольды» Р. Вагнера, «Exsultate Jubilate» В. А. Моцарта. Перечисленные образы расширяют тематическое пространство фрагментов и всего романа за счет собственных ресурсов. Результатом такого взаимодействия становится преумножение смысла. Привнесенная музыкальная «нота» обостряет аудиальные характеристики текста и способствует выделению романного фрагмента за счет акустических параметров.

Также происходят трансформации в лингвистических параметрах текста, обусловленные наличием интермедиалий. Данный аспект представлен, так же как и в лирических произведениях, повторами, синтаксическими особенностями (параллелизм, перечисление однородных членов предложения, многосоюзие, бессоюзие, паратаксис); на фонетическом уровне также происходит доминирование определенных звуков, что позволяет и здесь говорить об аллитерации и ассонансе. Примечательна графика текста, что не было актуально в лирических произведениях. Цитирование отрывков нот, прописные буквы – все это становится спутником «слышимых» характеристик интермедиаальных источников романа.

Во втором параграфе **«Звуковые образы романа «Малина» и способы их выражения»** продолжается работа по исследованию пласта звуковых образов. Особенностью поэтики Ингеборг Бахман является «присуждение» мелодичных свойств не только музыкальным источникам, но и просто бытовым предметам. В связи с этим можно выделить два звукообраза – это телефон и звуки природы.

Звуковой потенциал образов природы представлен во фрагменте написанной героиней сказки «Тайны принцессы Кагранской». Природа выступает здесь в качестве действующего лица, отражает эмоции, настроения, чувства,

проявляющиеся в повествовании. Необходимо отметить, что реализация этих звуков происходит в синтаксических, графических, лексических и фонетических аспектах текста. Варьирование характеристик этих уровней создает неповторимое аудиальное пространство.

Важное место в жизни героини занимает телефонный аппарат. Телефонные беседы рассказчицы и ее возлюбленного Ивана составляют большую часть их любовных отношений. Связанные с этим образом фрагменты текста также подвергаются «музыкализации». Акцентируются звуковые элементы, аудиальные характеристики, изменяются лингвистические параметры.

В повествовании автор широко использует фольклор, народные песни, а просто мелодии без определенных слов и названий сопровождают многие фрагменты произведения, что является важным элементом звуковой картины романа.

Влияние этих звукообразов на параметры текста оказывается схожим. Текст уподобляется звучанию музыки. Особо значимым оказывается синтаксический уровень, который транслирует звуковые возможности, обнаруженные автором. Характеристики этого уровня не являются новыми, однако закономерность их возникновения в окружении музыкальных источников позволяет говорить о типичных особенностях поэтической манеры Ингеборг Бахман.

Третий параграф **«Речевые маски» героини романа «Малина»** представляет исследование речевого портрета главной героини. Первостепенное значение при анализе приобретает концепт звучания. В связи с этим в повествовании можно выделить ряд «речевых масок», которыми пользуется лирическое Я.

«Речевая маска» состояния радости, счастья, свободы дополняется в тексте музыкой, происходит ее сочетание с голосом рассказчицы. Речь героини мелодична, музыкальна. Акустическая сочетаемость элементов, образование ритма, создание рифм – все это способствует поддержанию музыкального вектора «речевой маски» счастливого состояния героини.

«Речевая маска» борьбы сопровождается стремление женщины к свободному речевому выражению. Она также дополняется звуковыми параметрами. Это проявляется, прежде всего, в особенностях структуры текста, основанных на повторах (анафора, эпифора, аллитерации), явлении синтаксического параллелизма, а также лейтмотивном выделении стимулирующих речь слов. Благодаря этому создается и поддерживается определенный ритм, размер и рифмованность текстуального фрагмента.

Контрастной к описанной выше группе «языковых» эмоций является *«речевая маска» состояния скованности, стеснения, страха*. Такие некомфортные ощущения отражаются на речевом облике героини, что выражается в сокращении объемов высказываний, их схематизации, а порой и вообще в отказе от речи.

Заключительным этапом изучения речевого облика героини представляется исследование *«речевой маски» разрушения личности* лирического Я. Эта группа представляет процесс уподобления речевой манеры героини языковому портрету Малины. В одном из последних диалогов можно наблюдать полное «растворение» рассказчицы: короткие, конкретные вопросы, логичные высказывания без лишних эмоций, «сухие фразы».

Таким образом, речь является для героини особой ценностью. «Речевые маски» в повествовании выражают эмоции, чувства героини, определяют ее позицию в обществе, транслируют мнения и идеи.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, формулируются основные научные результаты.

1. Анализ научных источников показал, что музыкальность литературы и литературного текста является теоретически обоснованным и исследованным понятием. Исторический срез взаимоотношений этих двух искусств выявил глубокую степень их родства, и одновременно, раскрыл уникальные характеристики каждого, не позволяющие рассматривать их как единое целое. Проанализировав работы В. М. Жирмунского, Б. В. Томашевского, Ю. М.

Лотмана, В. Е. Хализева и др., мы пришли к выводу относительно того, что звуковой контекст способен реализоваться в многочисленных элементах. Звук «вплетается» в текст на синтаксическом, фонетическом, лексическом, графическом уровнях.

В современной науке широкое распространение получил термин «интермедиаальность». Интермедиаальности в произведениях представляют собой цитирование элементов другого искусства. Данная область взаимодействия достаточно широко изучена, ученые предлагают различные подходы к исследованию этого явления. Особого внимания заслуживает вопрос применения музыкальных тем, мотивов в литературном произведении. Этот процесс также представляет собой контакт музыки и литературы.

2. Понятия «звук» и «музыка» как составляющая часть литературных произведений достаточно популярны у австрийских авторов послевоенного поколения. Данный аспект является немаловажным при рассмотрении литературного наследия этой страны. Звуковые и музыкальные образы тесно связаны с характерными чертами австрийской литературы, а именно с аспектом автобиографизма, таким явлением, как метаморфозы, и вопросом критики языка. Ко всему прочему, в сравнении двух видов художественной деятельности, кроется огромный потенциал воздействия на аудиторию. Поэзия, как и музыка, по своей природе сравнима с чем-то возвышенным. Поколение послевоенных авторов, насыщая «возвышенные» виды искусств «человеческими» чувствами страха, боли, страдания достигают эффекта противоположности, даже сопротивления, что вызывает еще больший диссонанс и позволяет раскрыть смысл их творчества. В произведениях австрийских авторов отмечается применение музыкальных техник, форм, мотивов, также многочисленные приемы, способствующие обострению звукового подтекста.

3. Проведенный анализ лирических и прозаических текстов Ингеборг Бахман позволяет утверждать, что звук является неотъемлемой частью ее творчества. Звуковые образы, присутствующие в текстах Ингеборг Бахман,

представляют собой лексический уровень взаимодействия звука и слова. Широкое распространение звукообразов в поэзии и прозе говорит об универсальности данного приема и воплощает авторское отношение к звуковой стороне действительности, нашедшей отражение на страницах литературного произведения.

Звуковые образы лирических текстов образуют звуковую систему. Нами были выделены звукообразы, отражающие аудиальный аспект мировосприятия, звуковые образы природы, звуковые образы музыкальных инструментов и речевого выражения. Как следует из приведенной классификации, звукообразы охватывают большую область явлений действительности. В поэтических произведениях звуковые образы никогда не становятся мотивным центром, однако их значимость от этого не уменьшается. Они являются дополнительной опорой текста, на них строится образная система стихотворения, они воплощают замысел автора.

4. Аудиальное пространство романа «Малина» образуют многочисленные источники звука. В отличие от поэтических текстов, они выступают основой звуковой оболочки прозаического произведения. Выявленные интермедийные характеристики некоторых звукообразов обладают ассоциативными связями с музыкальными произведениями, что создает новые смысловые и мотивные грани текста. Именно поэтому важным представляется вопрос их интерпретации в рамках данного исследования, которое нацелено на выявление творческих переключек разных искусств.

Важной особенностью, отличающей прозу от лирики, является, то, что применение звуковых образов всегда отражается на структуре текста. Рассматривая элементы произведений, содержащих звуковые образы, можно заметить изменения на синтаксическом, графическом, фонетическом уровнях. Лингвистические параметры текста, связанного с акустическими включениями, представлены типичными приемами, выявленными при анализе лирических произведений: синтаксический параллелизм, фонетические повторы (ассонансы,

аллитерации), приемы звукописи и др. Закономерность их применения в творчестве Ингеборг Бахман позволяет говорить о принадлежности таких явлений к индивидуальным чертам авторской манеры изложения «звукового» материала. Если в лирических текстах данные приемы образуют основу музыкального впечатления текста, то в прозаическом тексте они лишь являются вспомогательным средством при применении звуковых образов.

5. Авторская речь, представленная в лирических произведениях, обладает огромным потенциалом звучания, заложенном в интонационно-мелодических особенностях стихотворного текста. Использование анжамбемана, инверсированный порядок слов, применение разного рода повторов, обособление элементов произведения, - все это отражает особенности поэтического языка Ингеборг Бахман, создает неповторимую аудиальную оболочку лирических текстов и открывает возможности для реализации авторской акустической идеи.

Особого внимания заслуживает вопрос отношения автора к речи/ языку на страницах произведений. В лирических текстах преобразовательным потенциалом обладает звуковой и речевой образ песни. В романе звуковым трансформациям подвергается речь главной героини. В настоящем исследовании для характеристики речевого портрета лирического Я были выделены следующие «речевые маски»: «речевая маска» состояния счастья, радости, свободы, «речевая маска» состояния скованности, стеснения, страха, «речевая маска» борьбы и «речевая маска» разрушения личности лирического Я. Каждый из упомянутых образов обладает индивидуальными характеристиками и узнаваем в повествовании. Объединяющей составляющей является звуковая доминанта их выражения.

Все вышесказанное позволяет назвать музыкальность одним из ведущих принципов поэтики Ингеборг Бахман.

Перспективы исследования.

Изучение вопроса взаимодействия музыкального и словесного искусств является перспективным направлением не только литературоведения, но и

музыковедения. Выявление интермедийных характеристик литературных источников позволяет по-новому взглянуть на творческое наследие писателей и поэтов. Поэтому со всей очевидностью можно констатировать, что и в дальнейшем необходимо проводить работу по исследованию корреляции разных знаковых систем в рамках одного художественного произведения.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

Публикации в периодических изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ:

1. Съёмщикова, Е.О. «Легенда о принцессе Кагранской» в романе Ингеборг Бахман «Малина» / Е.О. Съёмщикова // Филологос. – Елец: ЕГУ им. И.А. Бунина, 2012. - № 15 (4). - С.73-77.
2. Съёмщикова, Е.О. «Музыкальность романов И. Бахман «Малина» и Э. Елинек «Пианистка» / Е.О. Съёмщикова // Вестник ВЭГУ. – Уфа: Восточная экономико-юридическая гуманитарная академия (Академия ВЭГУ), 2014. - № 3 (71). – С. 189-195.
3. Съёмщикова, Е.О. Особенности применения рифмы в стихотворениях Ингеборг Бахман, как одного из способов создания «музыкальности»/ Е.О. Съёмщикова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2014. - №10 (40). – Ч. 2. – С. 168-172.
4. Съёмщикова Е.О. Звуковая сторона снов в романе Ингеборг Бахман «Малина»/ Е.О. Съёмщикова // Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). – Томск, 2014. - № 9(150). – С. 121-125.

Другие научные публикации автора

1. Николашина, Е.О. Словесная музыка Ингеборг Бахман / Е.О. Николашина // Актуальные вопросы филологии в контексте взаимодействия языков и культур: Сборник статей, посвященных 45-летию факультета иностранных языков. – Елабуга, 2011. – С.60-63.

2. Николашина, Е.О. Архетипические мотивы в поэзии Ингеборг Бахман / Е.О. Николашина // Диалог культур - культура диалога: материалы X юбилейной международной научно-практической конференции, Кострома, 5-10 сентября 2011 г. – Кострома; Дармштадт; Минск; Могилев; Познань; Ванадзор: КГУ им. Н.А. Некрасова, 2011. – С. 253-258.
3. Съёмщикова, Е.О. Диалоги в «Малине» - единство текста и музыки / Е.О. Съёмщикова // Молодой ученый. Ежемесячный научный журнал. – Чита: Издательство ООО «Молодой ученый», 2012. - № 3 (38). – С. 267-271.
4. Съёмщикова, Е.О. Ингеборг Бахман и Пауль Целан: к проблеме интеремедиальности / Е.О. Съёмщикова // Германистика сегодня: контексты современности и перспективы развития: Материалы I Всероссийской научно-практической конференции (17-18 февраля 2012): в 2 т. – Казань: «Печать-Сервис-XXI век», 2012. – 2 Т. - С. 125-134.
5. Съёмщикова, Е.О. «Лунный Пьеро» в концепции романа Ингеборг Бахман «Малина» / Е.О. Съёмщикова // Интеллектуальный потенциал XXI в.: Ступени познания: Сборник материалов X Молодежной международной научно-практической конференции: в 2-х частях. – Новосибирск: Издательство НГТУ, 2012. – Ч.2. - С. 44-50.
6. Съёмщикова, Е.О. «Звуковая» картина мира в романе Ингеборг Бахман «Малина» / Е.О. Съёмщикова // Актуальные вопросы филологии в контексте взаимодействия языков и культур: материалы Международной заочной научно-практической конференции (23 ноября 2012 г.). – Елабуга, 2012. - С. 111-114.
7. Съёмщикова Е.О. Акустическая сторона произведений Элиаса Канетти «Голоса Марракеша» и Ингеборг Бахман «Малина» // Современные проблемы филологии и методики преподавания языков: вопросы теории и практики: материалы заочной международной научно-практической конференции с международным участием (22 ноября 2013 г.): Сборник научных статей. – Елабуга: Издательство филиала КФУ в Елабуга, 2013. – С. 177-180.